Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 13 (1937)

Heft: 17

Artikel: "... so zwitschern die Jungen!"

Autor: Staub, Hans

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-751722

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



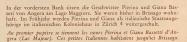
Von links nach rechts: Julien Sorg aus Frankreich, SeinVater besall ein eigenes Ardnrekturbüre in Daru und
Artas vier Dörfer neu auf. Durch die Krise verloe er
ein ganzes Vermögen und kehrte mit seiner Familie
krank in die Heimat nach Schaffhausen zurück. Julien
prach nie Deutsch zu Hause, dowohlt seine Mutter eine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß ihn seine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß ihn seine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß ihn seine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß ihn seine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß ihn seine
dienten. In Schaffhausen litt er darunter, daß und
unschaffen werden wie zu der Klasse für Fremdsprareich zurüngsechert. Erst in der Klasse für Fremdsprareich zurüngsechert. Erst in der Klasse für Fremdspraund Mitschüller viel mehr Verständnis erugegen. – Paul
verstand kein Wort deutsch, als er nach Zürich kam.
Die letzten deri Jahreverbrachte der queckslüpige Knabe
Schweiz. Er muß hier in der Klasse auf der Stufe eines
Achtäphrigen unterrichtet werden. – Henn Freidländer
wurde mit seinem jungen Bruder Richard vor einigen
Monaren der freindsprachigen Klasse zugeteilt. Sein
Ausländer vor fünf Jahren seine Stelle. Henris Mutter
auf Genueserin. Sein Vater sprach nur französisch mit
den Kindern, die Mutter italienisch. In Nizza beauchten
sie französische Schulen. Rechts ist das lachende Gesicht
von Ernt Langeld aus Le Chaus-de-Fonds halb süchtbar.
De gauche å droite: Julien Sorg, Julien a jurquitei eite
Pausen der der der der der general verschaften.

won Ernst Languel aus La Chaux-de-Fonds halb sidribar. De ganche à devine; Jhlien Sop, Jalien a junqu'si été dievé en France où son père sout un bureau d'archivere à Paris et à Niee. La crise oblige la la smille à rentre à Schaffbouse, Julien, dont la mère est cepen dant Bernoise, ne parle point Pallemand, mais gréc à son mâtre et à ses camarades, il s'y met rapidement.—Paul Carporiters, Ce jenne Belge est né à Lauanne, est un peu retardé scolairement, mais il fait de grands progrès dans la langue de Goethe.—Hens Freidlander et son jenne frère Richard usivent depuis deux mois la classe des élècese de langue étrangére. Leun père était fondé de pouvoirs de la Banque d'Italie à Nice. Il y a crisquan; Il par debigé, en qualte étrienages et quitter cirquans, il par debigé, en qualte étrienages et quitter.

A la maison ces deux enfants parlent le français et l'Italien.—On aperçoit à l'arrière-plan le visage rieur d'Ernst Langel de La Chaux-de-Fonds.



IN DER KLASSE FÜR



Carmen Ehrismann wurde in Sabadell in der Nähe Barcelonas geboren. Ihre Mutter ist Spanierin, ihr Vater stammt von Hombrechtikon. Ah der Bürgerkrieg aubtrach, flöh ihr Vater Schweiz. Hier fand er wieder eine Stelle sals Mechaniker. Carmens Schulbildung ist mangelhaft, es gab da viel nadzuholen und auszubessern. Die Erlebnisse in Spanien haben das Kind die beeindruckt, es konate anfänglich kein Flügzung hozen, ohne sich angstroft zitternd zigende og 20 wertsecken.

agentivo de versectori.

Carmen Ebrimann est née à Sabadell, dans les environs de Barcelone. Sa mère est Espagnole, son père originaré d'Hombrechikon. La guerre civile obligea la Jamille à rentrer sus pays où M. Ebrismann a bientôt trouvé de l'embauche comme mécanicien.

wetterstuttiere. Erisk soutter in coeinins Zouseim. Erika Huber a été élevée à Alcisar (100 km. au sud de Madrid). Bien que ses deux parents soint d'authentiques Zurichois, elle ne parlait jui-qu'à ce jour que l'espagno. Son père austi été envoyé en Espagne en 1920 par une furme suisse en qualité de ché-monteur. Son travaul terminé, il treta en Espagne où il ouverit un commerce d'autombléte. Durant la guerre évoile, la jamille jut obligée de Juir à Alicante, l'au l'entremise de notre l'égation Madrid, elle pir apartiée par un croisere américaire.





Eduard Heller ist der einzige Lehrer der Klasse für Fremdsprachige an der Zurcher Volkschule. Erst unrerrichtete er deri Jahre lang and er Schweizerschule in Untertralien und übernahm dann in Bachs eine unterprache in Schweizerschule in Untertralien und übernahm dann in Bachs eine unterprache unter der Schweizerschule in Untertralien unterprache unter der Schweizerschweizer eine wahre Invasion von tallenischen Textilarbeitern erfolgte, mußte die Schulbehörde eine besondere Italienschlasse einrichten. Herr Heller leiterte diese. Seit aus fremdsprachigen Gebieten mib en jeden der Deutsch-Unterricht zu folgen, werden sie Herrn Hel ein Wenigheibulhaus zugewiesen. Hier in den sie dan nötige Verständis. Hier lacht kein Mitchiller den installe unter die Verständis. Hier lacht kein Mitchiller den innader, die Italienerkinder verdolimetschen dem Lehrer die verwandte Sprache der Spanienkinder.

Edouard Heller est le seul maître de la classe pou Edouard Heiter ets ie vent mattre ur in classe pour élèves de langue érrangère. Il débuta dans l'ensegne-ment dans le sud de l'Italie, puis just à Bachs et à Oberuster. Il y a 22 ans qu'il enseigne à l'École cantonale de Zurich. Grâce à set dons pédagogiques, à son expérience et à sa patience, il a su établir entre ses élèves sune étroite collaboration.

so zwi tschern die Jungen!»

FREMDSPRACHIGE IN ZÜRICH . BILDBERICHT VON HANS STAUB



Für die obligatorische Volkschule bedeutet jedes fremdsprachige Kind eines zugerogenen Ausländers oder Miteidgenossen aus der italienischen oder welschen Schweiz eine Erschwerung des Unterrichts. Dem Gespötter Miteider und oft aus die Ungeleit vorweite, so eine Mente Miteider und oft aus die Ungeleit vorweite, sie filbeis als fremd und und unverstanden und möchten am liebsten gleich wieder außer Landes. Die Institution einer Schulklasse für Fremdsprachige mit besonderm Deutsch-Unterricht war für die Zürcher Schulbehörde ein Gebot der Notwendigkeit. Die größte Anzahl fremdsprachiger Kinder weit der Kreis 4 auf. Her mit der Schulbehörder sich der Schulben der Sc

Une classe pour les élèves de langue étrangère



Der zehnjährige Realini Carletto von Melano (Tessin) ist bei einem guten Onkel daheim, um hier in Zürich deutsch zu ler-nen. Sein Vater ist ein Tessiner Bauer. Wenn Carletto Heißig lernt, darf er in zwei Jahren nach Maroggia ins Kolleg, um Pfarrer zu studieren.

Realini Carletto, de Melano (Tessin), a été envoyé à Zurich par son père, un paysan tessinois, pour apprendre l'allemand. Dans deux ans, Carletto, qui a actuellement 10 ans, rentrera au pays pour entrer au collège de Maroggia.



Sur la platejone da tram qui la édojoc aux potres de l'école, voici Henri et Richard Friedlander. Sur le marchepiel se tient Carlitos Tempelmam dont le père, nu Euroboi, travail-lait jusqu'à ces temps derniers comme ingénieur dans le Nord de l'Eppagne pour le compte d'aux firme belge. Carlitos qui, en Espagne, a été élevé par les prêtres ne parle que l'espagnol, langue de sam de l'appagne, a viet de l'appagne de me l'appagne, a viet de l'appagne de la me l'appagne, a viet de l'appagne de la me l'appagne, a viet de l'appagne, a v